

INDEX TO VOLUME 40

ARTICLES

Abubakar, Abdullahi S.—“A New Concept of Actor/Audience Interaction and Audience Participation in Modern African Dramatic Theater: An Example of Osofisan,” 40.3: 174–85.

Adéékó, Adéléké—“Introduction” (special issue, “Writing Slavery in(to) the African Diaspora”), 40.4: vii–xi.

Adéékó, Adéléké—“Writing Africa under the Shadow of Slavery: Quaque, Wheatley, and Crowther,” 40.4: 1–24.

Baderoon, Gabeba—“The African Oceans—Tracing the Sea as Memory of Slavery in South African Literature and Culture,” 40.4: 89–107.

Caulker, Tcho Mbaimba—“Shakespeare’s *Julius Caesar* in Sierra Leone: Thomas Decker’s *Juliohs Siza*, Roman Politics, and the Emergence of a Postcolonial African State,” 40.2: 208–27.

Cooper, Brenda—“The Middle Passage of the Gods and the New Diaspora: Helen Oyeyemi’s *The Opposite House*,” 40.4: 108–21.

Corrado, Jacopo—“Joaquim Dias Cordeiro da Matta: A Poet, Pedagogue, and Promoter of Indigenous Languages in Late Nineteenth-Century Angola,” 40.2: 140–58.

Crow, Brian—“‘African Brecht,’ ” 40.2: 190–207.

Etoke, Nathalie—“Mariama Barry, Ken Bugul, Calixthe Beyala, and the Politics of Female Homoeroticism in Sub-Saharan Francophone African Literature,” 40.2: 173–89.

Hitchcott, Nicki—“Writing on Bones: Commemorating Genocide in Boubacar Boris Diop’s *Murambi*,” 40.3: 48–61.

Hussein, Jeylan Wolyie—“A Discursive Representation of Women in Sample Proverbs from Ethiopia, Sudan, and Kenya,” 40.3: 96–108.

Leman, Peter—“Singing the Law: Okot p’Bitek’s Legal Imagination and the Poetics of Traditional Justice,” 40.3: 109–28.

Mathuray, Mark—“Resuming a Broken Dialogue: Prophecy, Nationalist Strategies, and Religious Discourses in Ngugi’s Early Work,” 40.2: 40–62.

McLarney, Ellen—“The Socialist Romance of the Postcolonial Arabic Novel,” 40.3: 186–205.

Moran, Shane—“South Africa and the Colonial Intellectual,” 40.2: 109–24.

Mtshali, Khondlo—“The Journey of a Healing Community in Ayi Kwei Armah’s *Two Thousand Seasons*,” 40.2: 125–39.

Murdoch, H. Adlai—“Autobiography and Departmentalization in Chamoiseau’s *Chemin d’école*: Re-presentational Strategies and the Martinican Memoir,” 40.2: 16–39.

Murdoch, H. Adlai—“A Legacy of Trauma: Caribbean Slavery, Race, Class, and Contemporary Identity in *Abeng*,” 40.4: 65–88.

Murphy, Laura—“‘Obstacles in the Way of Love’: The Enslavement of Intimacy in Crowther and Aidoo,” 40.4:

Mwangi, Evan—"Amandina Lihamba's Gendered Adaptation of Sembene Ousmane's *The Money-Order*," 40.3: 149-73.

Negash, Ghirmai—"A Great Novel in a 'Small' Language: Representations of the African Intellectual in the Eritrean Novel *Tebereh's Shop*," 40.3:

Newell, Stephanie—"Newspapers, New Spaces, New Writers: The First World War and Print Culture in Colonial Ghana," 40.2: 1-15.

O'Keefe, Charles—"Sinking One's Teeth into Mariama Bâ's *So Long a Letter*: Lessons of Cadmus," 40.2: 63-81.

Odhiambo, Christopher J.—"Whose Nation? Romanticizing the Vision of a Nation in Bole Butare's *Betrothal without Libation and Family Saga*," 40.2: 159-72.

Osinubi, Taiwo Adetunji—"Chinua Achebe and the Uptakes of African Slaveries," 40.4: 25-46.

Pireddu, Nicolette—"A Moroccan Tale of an Outlandish Europe: Ben Jelloun's Departures for a Double Exile," 40.3: 16-36.

Retief, Glen—"Homoeroticism and the Failure of African Nationalism in Ayi Kwei Armah's *The Beautiful Ones*," 40.3: 72-73.

Tillet, Salamishah—"In the Shadow of the Castle: (Trans)Nationalism, African American Tourism, and Gorée Island," 40.4: 122-41.

Veldwachter, Nadège—"Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé, and Raphaël Confiant, in English Translation: Texts and Margins," 40.2: 228-39.

Walialula, Ken Walibora—"Prison, Poetry, and Polyphony: Abdilatif Abdalla's *Sauti ya Dhiki*," 40.3: 129-48.

Wang Joy—"White Postcolonial Guilt in Doris Lessing's *The Grass Is Singing*," 40.3: 37-47.

Wessels, Michael—"Reading the Hartebeest: A Critical Appraisal of Roger Hewitt's Interpretation of the /Xam Narratives," 40.2: 82-108.

Yitah, Helen Yitah—"Fighting with Proverbs: Kasena Women's (Re)Definition of Female Personhood through Proverbial Jesting," 40.3: 74-95.

Zeleta, Paul Tiyambe—"Africa and Its Diaspora: Remembering South America," 40.4: 142-64.

REVIEW ESSAYS

Avorgbedor, Daniel—"Public Enemy, Or, Sensing Censorship: Musical Performance and Semiotic Disobedience—*Popular Music Censorship in African Music* (2006) in Perspective," 40.3: 220-35.

Osinubi, Taiwo Adetunji—"Circulation and Slavery's Atlantic Locations" (review of *Africa and Trans-Atlantic Memories: Literary and Aesthetic Manifestations of Diaspora and History*, ed. Naana Opoku-Agyemang, Paul E. Lovejoy, and David V. Trotman), 40.4: 175-82.

Thomas, Dominic—Recontextualizing French History: The French Atlantic Triangle and Globalization (review of *The French Atlantic Triangle: Literature and Culture of the Slave Trade* by Christopher L. Miller), 40.4: 165-74.

INTERVIEWS

Himmelman, Natasha—"Translating *Matigari*: An Interview with Spanish Translator Rafael Segovia," 40.4: 216-25.

Martin, Michael—"Joseph Gai Ramaka: 'I am not a filmmaker *engage*. I am an ordinary citizen *engage*,'" 40.3: 206–19.

BOOK REVIEWS

Accilien, Cécile, *Rethinking Marriage in Francophone African and Caribbean Literatures* (rev. by Shirin Edwin), 40.2: 241–42.

Ahouli, Akila, *Oralität in modernen Schriftkulturen. Untersuchungen zu afrikanischen und deutschsprachigen Erzähldtexten* (rev. by Patrice Nganang), 40.4: 196–99.

Azodo, Ada Uzoamaka, ed., *Emerging Perspectives on Aminata Sow Fall: The Real and the Imaginary in Her Novels* (rev. by Nicki Hitchcott), 40.3: 237–38.

Azodo, Ada Uzoamaka and Jeanne-Sarah de Larquier, eds., *Emerging Perspectives on Ken Bugul: From Alternative Choices to Oppositional Practices* (rev. by Nathalie Etoke), 40.4: 192–93.

Bishop, Stephen L., *Legal Oppositional Narrative: A Case Study in Cameroon* (rev. by Eloïse Brière), 40.4: 206–08.

Boltz, Kerstin, *Women as Artists in Contemporary Zimbabwe* and Susan Arndt, Eckhard Breitinger, and Marek Spitzczok von Brisinski, eds., *Theatre, Performance and New Media in Africa* (rev. by David Kerr), 40.1: 166–70. Corcoran, Patrick, *The Cambridge Introduction to Francophone Literature* (rev. by Mildred Mortimer), 40.3: 236–37.

Crais, Clifton, and Pamela Scully, *Sara Baartman and the Hottentot Venus: A Ghost Story and a Biography* (rev. by Stephen Gray), 40.4: 210–12.

Currey, James, *Africa Writes Back: The African Wrtiers Series and the Launch of African Literature* (rev. by Stephen Gray), 40.1: 177–80.

Gagiano, Annie, *Dealing with Evil: Essays on Writing from Africa* (rev. by Brenda Cooper), 40.4: 189–90.

Gibbs, James, ed., *African Theatre: Companies* (rev. by Lesley Ferris), 40.4: 213–14. Graebner, Seth, *History's Place: Nostalgia and the City in French Algerian Literature* (rev. by F. Abiola Irele), 40.4: 184–86.

Haring, Lee, *Stars and Keys: Folktales and Creolization in the Indian Ocean* (rev. by Peter Hawkins), 40.3: 245–56.

Harrow, Kenneth W., *Postcolonial African Cinema: From Political Engagement to Postmodern* (rev. by Dayna Oscherwitz), 40.2: 243–44. Hawley, John C., ed., *India in Africa/Africa in India: Indian Ocean Cosmopolitanisms* (rev. by Gaurav Desai), 40.3: 243–45. Innes, C. L., *The Cambridge Introduction to Postcolonial Literatures in English* (rev. by Supriya Nair), 40.4: 199–200.

Irele, Francis Abiola, *Négritude et condition africaine* (rev. by J. Michael Dash), 40.4: 200–01. Jules-Rosette, Bennett, *Josephine Baker in Art and Life: The Icon and the Image* (rev. by Dominic Thomas), 40.4: 209–10.

Kasfir, Sidney Littlefield, *African Art and the Colonial Encounter: Inventing a Global Commodity* (rev. by Mary Jo Arnoldi), 40.3: 246–47.

Korieh, Chima J., ed. *Olaudah Equiano and the Igbo World: History, Society, and Atlantic Diaspora Connections* (rev. by Vincent Carretta), 40.4: 183–84.

Larkin, Brian, *Signal and Noise: Media, Infrastructure, and Urban Culture in Nigeria* (rev. by Akinwumi Adesokan), 40.2: 244–45.

Le Potvin, Sébastien, *Lettres maliennes: figures et configurations de l'activité littéraire au Mali* (rev. by Pius Ngandu Nkashama), 40.2: 240–41. Little, Roger, ed., *Lucie Cousturier: les tirailleurs sénégalaïs et la question colonial* (rev. by Thorsten Schüller), 40.4: 204–05.

Montgomery, Georgene Bess, *The Spirit and the Word: A Theory of Spirituality in Africana Literary Criticism* (rev. by Christopher J. Odhiambo), 40.4: 193–94.

Moran, Shane, *Representing Bushmen: South Africa and the Origin of Language* (rev. by Michael Wessels), 40.4: 188–89.

Mortimer, Mildred, *Writing from the Hearth: Public, Domestic, and Imaginative Space in Francophone Women's Fiction of Africa and the Caribbean* (rev. by Julia Praud), 40.2: 238–39.

Nganang, Patrice, *Manifeste d'une nouvelle littérature africaine: pour une littérature préemptive* (rev. by Christopher L. Miller), 40.1: 173–77.

Ngalasso-Mwatha, Musanji, ed., *Littératures, savoirs, et enseignement* (rev. by Michael O'Riley), 40.3: 240–41.

Ní Loingsíoch, Aedín, *Postcolonial Eyes: Intercontinental Travel in Francophone African Literature* (rev. by Dominic Thomas), 40.4: 202–04.

Nuttall, Sarah, and Achille Mbembe, eds., *Johannesburg: The Elusive Metropolis* (rev. by Loren Kruger), 40.4: 186–87.

Otabela, Joseph-Désiré, and Sosthène Onomo-Abena, *Entre estética y compromiso: La obra de Donato Ndongo-Bidyogo* (rev. by Moses Panford), 40.4: 195–96.

Rastogi, Pallavi, *Afrindian Fictions: Diaspora, Race and National Desire in South Africa* (rev. by Gaurav Desai), 40.3: 243–45.

Saavedra Casco, José Arturo, *Utenzi, War Poems, and the German Conquest of East Africa: Swahili Poetry as Historical Source* (rev. by Nina Berman), 40.3: 241–42.

Thoman, Cheryl, *Contemporary Matriarchies in Cameroonian Francophone Literature: "on est ensemble"* (rev. by Eloïse Brière), 40.4: 206–08.

Wise, Christopher, trans. and ed., *The Yambo Ouologuem Reader: The Duty of Violence, A Black Ghostwriter's Letter to France, and the Thousand and One Bibles of Sex* (rev. by Ann Elizabeth Willey), 40.4: 190–91.

Zabus, Chantal, *Between Rites and Rights: Excision in Women's Experiential Texts and Human Contexts* (rev. by Evelyne Accad), 40.1: 171–72.

Zell, Hans M., *Publishing, Books and Reading in Sub-Saharan Africa: A Critical Bibliography* (rev. by Peter Limb), 40.4: 214–15.

